

Luis Miguel Sánchez-Loyo, Alfonso Gallegos Shibya y Verónica González Márquez (eds.). *Tópicos de Lingüística Aplicada*, vol. I: *Niveles y componentes lingüísticos, mente y cultura*. Universidad de Guadalajara, México, 2018; 204 pp.

GABRIELA PATIÑO SÁNCHEZ
Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo
gabriela_psz@hotmail.com

h asta hace algunos años el concepto de *lingüística aplicada* se vinculaba a la enseñanza y aprendizaje de las lenguas. En la actualidad, el significado del término se ha ampliado de tal manera que abarca un mayor número de áreas de estudio, porque diversas revistas y programas universitarios se han pronunciado a favor de combinar la perspectiva teórica y la aplicada (Gutiérrez-Rexach 2016; Malmkjær 2002). De hecho, a pesar de que sigue abierta la discusión en torno al tema, es cada vez más común el uso de un concepto amplio. En México, por ejemplo, esta visión se maneja en el plan de estudios de la maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad de Guadalajara (UdeG); los alumnos se forman en diferentes líneas teórico-prácticas que van más allá de la concepción original del término en cuestión. Tal posicionamiento se manifiesta con mucha claridad en *Tópicos de Lingüística Aplicada*, vol. I: *Niveles y componentes lingüísticos, mente y cultura*, un libro editado por Luis Miguel Sánchez-Loyo, Alfonso Gallegos Shibya y Verónica González Márquez, profesores e investigadores de la UdeG.

En esta obra, se recopilan nueve trabajos de investigadores que cursaron la maestría en Lingüística Aplicada entre los años 1998 y 2017, que, a lo largo de las 204 páginas que la componen, dan cuenta de las diferentes líneas de estudio que se desarrollan en la institución, así como de los aspectos teórico-metodológicos que suelen emplearse en dicho programa. De hecho, al observar el índice del libro, llama la atención que el contenido se organiza en cuatro ejes temáticos: 1) Lengua y sociedad, 2) Descripción gramatical, 3) Enseñanza de lenguas y 4) Psicolingüística. Por una parte, esta clasificación muestra la variedad de líneas en las cuales se adscriben las diferentes investigaciones compiladas y, por otra, los editores explican que, a partir de tal organización, el lector puede optar por enfocar su interés en un eje temático, realizar una revisión de todo el libro o elegir determinados capítulos. Al respecto, es importante señalar que, aunque el orden de lectura es irrelevante, si se desea obtener un panorama completo sobre las características de las investigaciones realizadas en el programa de Lingüística Aplicada de la UdeG, esto sólo se logra mediante una lectura de la obra en su totalidad.

A pesar de que las contribuciones tienen diversos objetos de estudio y pertenecen a variadas áreas temáticas, todas ellas comparten ciertos fundamentos teórico-metodológicos

que se describen en la introducción del texto reseñado: *a)* la perspectiva funcional de la lengua, *b)* la distinción entre niveles y componentes de la lengua, *c)* la idea del texto como unidad básica y *d)* la concepción de los fenómenos lingüísticos como entidades de carácter continuo y no dicotómico, enmarcado todo esto en los principios de la lingüística operacional, tal y como se la concibe en el Proyecto UNITYP¹. Según palabras de los editores del libro, esta visión de trabajo ha permeado la formación de los egresados de la maestría en Lingüística Aplicada. Precisamente por eso hubiese sido bastante ilustrativo y enriquecedor que explicaran en qué consiste dicho proyecto –o que al menos remitieran a alguna fuente de consulta– para orientar al lector que no esté familiarizado con el tema. Ahora bien, ciertamente es posible identificar tales principios teóricos en cada una de las contribuciones que conforman la obra en cuestión; sin embargo, en todas ellas su aplicación se manifiesta en diferentes grados. Para observar esto es necesario describir, en términos muy generales, el total de los artículos que la componen.

Para comenzar, dentro del eje temático “Lengua y sociedad” se encuentran tres artículos que analizan diferentes fenómenos. Jorge Daniel Salas Mier, en su investigación “El son de mariachi: dos tradiciones de lo oral a lo escrito”, hace una reflexión acerca del concepto de *tradicción oral* y analiza el son de mariachi moderno y el tradicional. Dentro de este trabajo son relevantes los conceptos de *lo medial* (fónico-gráfico) y *lo concepcional* (oralidad-escrituralidad o inmediatez-distancia comunicativa), ya que el autor propone el uso de un *continuum* concepcional para el análisis de los textos que trata. Es interesante y bastante ilustrativo que compare la recepción de las tradiciones orales con la manera en que un niño aprende a hablar, ya que en ambos casos se recibe la estructura de formación de textos. De este modo, por una parte, el son de mariachi moderno es más cercano a la distancia comunicativa –se recibe un texto planificado que debe ser memorizado–, de ahí que las modificaciones sean menos probables; por otra, el son de mariachi tradicional tiene múltiples repeticiones, medidas regulares y poca progresión temática, dado que el ejecutante recibe la estructura de formulación, lo cual le permite introducir variaciones. Así pues, las reflexiones del autor resultan significativas en el sentido de que va más allá de la clasificación dicotómica de oralidad y escritura. Vale la pena señalar que, a pesar de que se mencionan términos propios del ámbito musical, esto no representa un inconveniente al realizar la lectura.

En segundo lugar, se encuentra la investigación de Eyder Gabriel Sima Lozano. “La pregunta, un tipo de enunciado interrogativo que fortalece la argumentación en «La Lanza de San Baltazar»” trata del enunciado en función de pregunta como una estrategia argu-

¹ UNITYP (Universales y Tipología) es el nombre de un grupo de investigadores que surgió en 1972 en la Universidad de Colonia, Alemania, bajo la dirección de Hansjakob Seiler. El proyecto nació como un intento de superar las limitaciones teóricas y metodológicas del estructuralismo y de la gramática generativa. Sus conceptos fundamentales giran en torno a la idea de concebir y describir las lenguas como sistemas de operaciones que pretenden resolver tareas o problemas que subyacen en todas las lenguas por igual. En este sentido, es posible identificar funciones, técnicas y dimensiones cuyos principios son de naturaleza continua o gradual (Gallegos 2010). Para más información, pueden consultarse los trabajos de Hansjakob Seiler (1979, 1989, 1995, 2000) y José Luis Iturrioz Leza y Fernando Leal Carretero (1986).

mentativa empleada en el primer periódico protestante de Guadalajara, *La Lanza de San Baltazar*. Este estudio tiene una base pragmática que retoma la teoría de los actos de habla de Austin y el modelo argumentativo de Toulmin; sin embargo, describe de manera sintetizada dicho modelo y no da muchos detalles acerca de su aplicación. Como corpus, presenta tres fragmentos tomados de dos cartas aparecidas en el mencionado periódico y realiza un análisis cualitativo con el objetivo de identificar la estructura de la pregunta y sus usos argumentativos. Para ello, sigue criterios textuales; es decir, no analiza estructuras de forma aislada sino en relación con el texto. Esto último se enmarca en los fundamentos teórico-metodológicos en los que coinciden los trabajos compilados, pero en la investigación no aparece –al menos de manera clara– la noción de *continuum* que los caracteriza.

Gloria de Jesús Rosas presenta “Una aproximación a la descripción de las estrategias de incorporación de algunos conceptos del cristianismo en dos documentos coloniales: Gilberti (1888) Martínez (1690)”. La autora comienza por identificar tres tipos de textos escritos en lengua purhépecha: a) de descripción de la lengua, b) de evangelización, y c) jurídico-administrativos, además señala que los pertenecientes al primer grupo sirvieron como complementos del segundo. Bajo esta perspectiva, identifica cinco estrategias de incorporación en el texto de Martínez –calcos, transposición, perífrasis descriptiva, préstamos y repetición– y siete en el de Gilberti –neologismo, equivalencia, construcción de sinónimos, perífrasis descriptiva, calcos, reusos y préstamos–. Concluye que el préstamo es la estrategia más recurrente para introducir conceptos del cristianismo al purhépecha. A pesar de que indica las limitaciones de su trabajo en relación a la traducción de los documentos, no deja de ser significativa la lista de términos analizados.

En el eje temático “Descripción gramatical” también se encuentran tres artículos. El primero de ellos se titula “Articulación de semántica y pragmática”, de José Luis Iturrioz Leza y Ana Line Martínez Sixto, cuyo objetivo es describir la operación de los componentes semántico, pragmático y cognitivo en el dominio del léxico, para lo cual los autores analizan términos básicos de color, sabor, olor y sonido en cuatro lenguas –alemán, castellano, mi’phaa y wixárika–. Sin embargo, van más allá de los términos básicos y presentan una escala de las técnicas de aprehensión del sonido, en la cual se observa que la semanticidad decrece en el continuo de las técnicas, mientras que la pragmaticidad crece en proporción inversa. Es importante señalar que éste es uno de los trabajos que desarrolla con mayor claridad los principios de la lingüística operacional del Proyecto UNITYP.

El segundo aporte corre a cargo de José Luis Iturrioz Leza y Julio Ramírez de la Cruz: “El quiasmo gramatical y la construcción del registro formal en *wixárika*”. Describen la transición entre el *registro de proximidad comunicativa* (coloquial o espontáneo) y el *registro de distancia comunicativa* (formal) en dicha lengua. Los autores comienzan brindando una breve explicación sobre el quiasmo retórico y el quiasmo gramatical, para después analizar varios ejemplos. Es así como identifican algunos morfemas segmentales que se utilizan alternativamente para expresar varios grados de formalidad, luego de lo cual concluyen que el quiasmo gramatical desempeña un papel importante en la morfología del verbo en *wixárika*. Nuevamente en este caso es posible reconocer los planteamientos teórico-metodológicos que caracterizan el resto de los trabajos.

La tercera investigación correspondiente al eje de “Descripción gramatical” es de Sonny Angelo Castro Yañez: “Oraciones *cleft* en el corpus «*News on the Web*» (NOW)”, cuyo propósito es describir las características sintácticas de las oraciones *cleft*, así como explicar sus funciones discursivas. Para eso, analiza varios ejemplos y logra esquematizar los rasgos de este tipo de construcciones. El autor concluye, entre otras cosas, que en inglés hay una tendencia al uso de nombres como elemento focalizado y que las *it-cleft* pueden mostrar nueva información e información dada –pero con un número limitado de estrategias, contrario a las *cleft-wh–*, mientras que las *wh-cleft* no muestran nueva información. Es importante señalar que los ejemplos utilizados son muestras reales que se limitan al ámbito escrito y a un solo tipo de género, lo cual representa ciertas limitaciones en el estudio. Sin embargo, es de apuntar que el autor siga una serie de parámetros para su análisis, entre los que considera un *continuum* entre formalidad e informalidad –noción tan característica de los artículos presentados en este libro.

El eje temático “Enseñanza de lenguas” está conformado por un solo trabajo: “Las figuras retóricas en el proceso de comprensión del texto argumentativo”, de Pamela Padilla Martínez. En él, se trata la influencia del lenguaje figurado en la comprensión de textos argumentativos, por lo cual se construyó un texto con figuras retóricas y otro, sin ellas, y se aplicó una prueba de comprensión a dos diferentes grupos de primer grado de secundaria. La intención de la autora era contrastar dos posturas sobre el tema: por un lado, la que sostiene que el lenguaje figurado requiere un mayor esfuerzo de comprensión y, por otro, la que señala que en realidad facilita dicho proceso. Entre sus conclusiones destaca que los alumnos que hicieron la prueba con figuras retóricas mostraron un mejor desempeño en las tareas de interpretación global. Hay que mencionar que sería interesante ampliar el tamaño de la muestra y que todos los participantes respondan ambos tipos de prueba, ya que cada una de ellas se aplicó en diferente grupo.

Finalmente, el eje temático “Psicolingüística” cuenta, en primer lugar, con un trabajo elaborado por Héctor Adrián Limón Fernández, Luis Miguel Sánchez-Loyo y Luis Alfredo Mayoral Gutiérrez: “Evaluación del comportamiento ocular durante la lectura de cláusulas causales y adversativas”. Para llevar a cabo tal estudio, se elaboraron dos textos argumentativos y dos cuestionarios con preguntas de opción múltiple para evaluar las inferencias obtenidas, además se analizaron los movimientos oculares: el tiempo total de fijación y el número de fijaciones. Los resultados mostraron que la presencia o ausencia de conectores no tuvo efectos en la comprensión global del texto, pero se observaron diferencias en los movimientos oculares ante la ausencia o presencia de este tipo de partículas. Además, el procesamiento de cláusulas causales mostró mayor número de fijaciones y mayor tiempo en la lectura del sujeto de la cláusula. Aunque los propios autores reconocen las limitaciones de su trabajo –por ejemplo, en el uso de un cuestionario de opción múltiple–, hay que destacar que esta investigación supera el nivel oracional –en el cual suelen insertarse los estudios sobre conectores como instrucciones de procesamiento– y presenta un análisis con lecturas de mayor extensión.

El último artículo del libro es de Héctor Javier Sánchez Ramírez y Luis Miguel Sánchez-Loyo y lleva por título “Priming interlingüístico: diferencias de priming entre ‘el cual’ y ‘la cual’ en oraciones de relativo”. Este estudio utilizó un paradigma de *priming*

para identificar si los bilingües español-inglés comparten información entre sus lenguas durante el procesamiento sintáctico. Además, se empleó una tarea en línea en la cual los participantes tenían un tiempo limitado para leer oraciones estímulo y para responder las oraciones meta. Es importante señalar que algunas características procedimentales de este estudio –como el uso de una tarea *online*– no se habían probado en otros estudios, lo cual marca no sólo una diferencia significativa, sino una importante contribución a la bibliografía especializada sobre el tema.

En resumen, las investigaciones publicadas brindan un panorama general acerca del concepto de lingüística aplicada que se maneja en el posgrado de la Universidad de Guadalajara. Además, en ellas se identifican los aspectos teórico-metodológicos adquiridos durante la formación de los egresados del programa; si bien es cierto que en cada una de ellas su aplicación se manifiesta en diferentes grados, es posible reconocer ciertas coincidencias. Por otra parte, cada uno de los artículos presentados hace valiosas aportaciones al campo de la lingüística al proponer metodologías diferentes a las aplicadas en otros trabajos o al obtener resultados que contradicen lo dicho por la bibliografía especializada. Si se publica un segundo volumen, sería interesante que los editores amplíen un poco más la descripción de la perspectiva teórico-metodológica que se maneja en la UdeG; sobre todo, aquellos aspectos que tienen que ver con el proyecto UNITYP y la lingüística operacional.

BIBLIOGRAFÍA

- GALLEGOS, Alfonso. 2010. “Un acercamiento operacional a la historia de la lengua”, *Lexis* 34, núm. 2: 307-350.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (ed.). 2016. *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. New York: Routledge, vol. 1.
- ITURRIOZ LEZA, José Luis y Fernando LEAL CARRETERO (eds.). 1986. Algunas consecuencias filosóficas de UNITYP. *Memorias del XI Congreso Interamericano de Filosofía*, vol. I. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- MALMKJÆR, Kirsten. 2002. *The Linguistics Encyclopedia*. New York: Routledge.
- SEILER, Hansjakob. 2000. *Language Universals Research: A Synthesis*. Tübingen: Narr.
- SEILER, Hansjakob. 1995. “Cognitive-conceptual structure and linguistic encoding: Language universals and typology in the UNITYP framework”, en Masayoshi Shibatani y Theodora Bynon (eds.), *Approaches to Language Typology*. Oxford: Clarendon Pr., pp. 273-325.
- SEILER, Hansjakob. 1989. “Language typology in the UNITYP model”, en Werner Bahner Joachim Schildt y Dieter Viehweger (eds.), *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists*. Berlin: Akademie-Verlag, pp. 155-167.
- SEILER, Hansjakob. 1979. “Language universals research, language typology, and individual grammar”, *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 29, núm. 3/4: 353-267.